

Du côté des prix de traduction

Le **prix Maurice-Edgar-Coindreau** a été attribué à Marie-Claire Pasquier pour sa traduction du roman de Daniel Mason, *L'accordeur de piano* (Plon).

Le jury du **Grand Prix de l'Imaginaire** a couronné Nathalie Mège dans la catégorie traduction pour *Perdido Street Station* de China Mieville (Fleuve Noir).

Le **prix Laure-Bataillon** de la meilleure œuvre traduite 2004 a été décerné à Vanghélis Hadziyannídis et à son traducteur Michel Volkovitch pour *Le miel des anges* (Albin Michel). Michel Volkovitch a reçu le **prix Amédée-Pichot** pour cette même traduction.

Le **prix Laure-Bataillon** classique 2004 a été décerné à Bernard Hœpffner et Catherine Goffaux pour la traductin de *Pseudodoxia epidemica* de Thomas Browne (José Corti).

Lors des XXI^{es} Assises de la Traduction Littéraire en Arles, la Société des gens de lettres a remis le **prix Halpérine-Kaminsky** « Découverte » à Olivier Le Lay pour sa traduction de *La perte de l'image* de Peter Handke (Gallimard) et le **prix Halpérine-Kaminsky** « Consécration » à François Gaudry pour l'ensemble de son œuvre de traducteur.

Le **prix Nelly-Sachs** a été attribué à Erick de Rubercy et Dominique Le Buhan pour leur traduction de poèmes de Stefan George, *Maximin* et *Effigies*.

Le **prix Gulbenkian** a été remis à Magali Montagné et Max de Carvalho pour leur traduction du poète Herberto Helder (Michel Chandeigne).

Le **prix Amphi**, qui récompense l'auteur et le traducteur d'un roman étranger traduit pour la première fois en français, a été décerné le 25 novembre 2004 à Jonathan Safran Foer, auteur du roman *Tout est illuminé* (L'Olivier) et à ses traducteurs Jacqueline Huet et Jean-Pierre Carasso.

Le **prix André-Gide**, remis par la DVA-Stiftung, a été décerné à notre collègue Diane Meur pour sa traduction de *Erstausgabe der Gefühle – Journal 1961-1972* de Paul Nizon (titre provisoire : *les Premières éditions des sentiments* – Actes Sud) et à Elsbeth Ranke pour la traduction de *la Désincarnation* de Jean Rouaud (*Schreiben Heißt jedes Wort zum Klingen bringen* – Schirmer Graf).

En Italie, le **prix Bernard-Simeone** qui récompense la traduction en italien d'une œuvre littéraire (poésie, prose ou essai) a été décerné cette année à Antonio Melis et Tommaso Scarano, traducteurs de Borges, et à Florinda Fusco, traductrice d'A. Pizarnik.

Colloques

Le 2 novembre 2004, le **Forum sur le droit moral**, organisé par la Société des gens de lettres, s'est déroulé dans la grande salle de l'hôtel de Massa, en présence d'un public nombreux et attentif. Au cours de la première table ronde, et après l'intervention d'une avocate qui a défini le droit moral, un écrivain, un ayant-droit, une scénariste et un traducteur se sont succédé pour témoigner de leur pénible expérience en matière de non-respect du droit moral. Intitulée « Qui peut faire respecter le droit moral ? », la deuxième table ronde a vu l'intervention de deux juristes, d'un avocat et d'une éditrice, tous attachés à défendre ce droit menacé par l'interprétation mercantile qui en est faite. La troisième table ronde consacrée à l'avenir du droit moral a souligné les dangers d'un projet de loi concernant la suppression du droit d'auteur dans l'administration. Ce projet, qui devrait être débattu en janvier à l'Assemblée nationale, pourrait entraîner, à court ou moyen terme, la suppression pure et simple du droit d'auteur dans le domaine privé.

La SGDL vient de publier les actes de ce forum dans sa collection « Les dossiers de la SGDL ».

À Urbino les 15, 16 et 17 octobre 2004 s'est tenue la deuxième édition des **Journées de la traduction littéraire**, initiative lancée en 2003 par Ilide Carmignani, traductrice et enseignante de traduction à l'université et Stefano Arduini, universitaire et linguiste. Des représentants des associations anglaise et espagnole ont présenté un état des lieux de la traduction dans leur pays et différentes tables rondes se sont succédé : « Traduire les classiques », « Traduction et travail éditorial et rédactionnel » (avec différents éditeurs), « Le traducteur et les médias » (avec des journalistes de grands quotidiens, de revues littéraires et de radio) et enfin « Traduction et petite édition » (là aussi, présence de plusieurs éditeurs). La nouveauté, très appréciée des participants,

a été cette année la tenue de cinq séminaires de traduction littéraire (autour de Conrad, de Gunther Grass, du « Siècle d'or espagnol » ou de « La fiche de lecture comme micro-genre littéraire ») permettant de joindre la théorie à la pratique. Les dates de la prochaine édition (« Urbino III ») sont déjà fixées : les 30 septembre, 1^{er} et 2 octobre 2005.

La **Journée de printemps d'ATLAS** aura lieu le samedi 4 juin 2005 à la Maison Heinrich Heine, autour du thème « Enfances ». Le programme est en cours d'élaboration.

Lectures

Le cycle de lectures publiques **Étranges lectures**, organisé en Périgord sous les responsabilités conjointes de la Bibliothèque municipale de Périgueux, la Bibliothèque départementale de la Dordogne et la Ligue de l'enseignement, donne à entendre des œuvres étrangères traduites, lues par des comédiens et présentées par des spécialistes (leurs traducteurs, lorsque cela est possible). Au programme cette année : Thomas Mofolo (trad. de Paul Ellenberger), Amos Oz (trad. de Sylvie Cohen), Virginia Woolf (trad. de Charles Mauron), Imre Kertész (trad. de Natalia et Charles Zaremba), Bao Nin (trad. de Phan Huy Duong) et la fin de l'*Odyssee* (trad. de Philippe Jaccottet).

Renseignements : Bibliothèque municipale de Périgueux (05 53 45 65 45).

L'Écrivain et son double : le vendredi 8 octobre 2004, la Bibliothèque municipale de la Part-Dieu à Lyon a reçu l'écrivain argentin Pablo de Santis et son traducteur René Solis. Le dialogue était mené par Maria Duran.

Disparition

Nous avons appris avec tristesse le décès de notre collègue et ami Claude Ernout. Il a été membre du conseil d'ATLAS et du comité de rédaction de *TransLittérature* pendant plusieurs années. Passionné de poésie russe, il avait créé une petite maison d'édition, Des Moires, pour publier des traductions de poètes russes (voir son interview dans le n° 17 de *TransLittérature*).